



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/CP.TEIA/11
29 June 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ
ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ**

Третье совещание, 27-30 октября 2004 года
Будапешт

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ

Третье совещание Конференции Сторон будет проходить в Будапеште в гостинице "Хелия" (Thermal & Conference Hotel Hélia). Оно откроется в среду, 27 октября, в 14 час. 00 мин., и в его программу будет входить ознакомительная поездка на Дунайский нефтеперерабатывающий завод компании MOL, которая состоится в субботу, 30 октября 2004 года.

Информация по организационным вопросам приводится в приложении I, а регистрационный бланк участников - в приложении II.

Делегациям Сторон Конвенции напоминает о необходимости представить свои полномочия.

1. Церемония открытия:
 - a) Вступительные заявления;
 - b) Утверждение повестки дня.
2. Доклад Президиума о деятельности в рамках Конвенции после второго совещания Конференции Сторон.
3. Выборы должностных лиц и других членов Президиума Конференции Сторон.
4. Представительство и полномочия.
5. Осуществление Конвенции:
 - a) Доклад о деятельности Рабочей группы по осуществлению;
 - b) Представление второго доклада об осуществлении Конвенции;
 - c) Одобрение второго доклада об осуществлении Конвенции.
6. Укрепление работы по осуществлению Конвенции:
 - a) Субрегиональное рабочее совещание по осуществлению Конвенции;
 - b) Пользующаяся международной поддержкой программа оказания помощи странам Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, а также Юго-Восточной Европы, являющимся членами ЕЭК ООН, у целях содействия их усилиям по осуществлению Конвенции;
 - c) Решение об укреплении работы по осуществлению Конвенции;
 - d) Выборы членов Рабочей группы по осуществлению на 2005-2006 годы.
7. Поправка к критерию размещения, касающемуся стока воды и содержащемуся в Руководящих принципах, способствующих установлению опасных видов деятельности для целей Конвенции.

8. Предотвращение аварийного загрязнения вод - доклад о ходе работы совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленных аварий.
9. Система уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН
(Система УПА ЕЭК ООН):
 - a) Первое консультативное совещание и учебная сессия персонала пунктов связи для целей уведомления об авариях и оказания взаимной помощи, назначенных в рамках Системы УПА ЕЭК ООН;
 - b) Совещание целевой группы по процедурам и сообщениям в рамках Системы УПА ЕЭК ООН.
10. Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды.
11. Обмен информацией и технологиями безопасности - учебная программа для экспертов из стран с переходной экономикой, направленная на улучшение имеющихся у них знаний и навыков в области осуществления мер безопасности.
12. План действий в соответствии с Конвенцией:
 - a) Приоритеты и программа работы;
 - b) Ресурсы;
 - c) Решение о приоритетах, программе работы и ресурсах в рамках Конвенции на 2005-2006 годы.
13. Сроки и место проведения четвертого совещания Конференции Сторон.
14. Прочие вопросы.
15. Обзор решений и заключительные заявления.
16. Ознакомительная поездка на Дунайский нефтеперерабатывающий завод компании MOL.
17. Официальное закрытие совещания.

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ

Пункт 1: Церемония открытия

Третье совещание Конференции Сторон будет открыто Председателем.

а) Вступительные заявления

Со вступительными заявлениями предлагается выступить представителям Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций и Венгрии.

б) Утверждение повестки дня

Конференции Сторон предлагается утвердить одобренную Президиумом повестку дня ее третьего совещания, изложенную в настоящем документе.

Пункт 2: Доклад Президиума о деятельности в рамках Конвенции после второго совещания Конференции Сторон

<u>Справочные документы:</u>	
Протокол четвертого совещания Президиума	СОРВ8/23, январь 2004 года
Протокол пятого совещания Президиума	СОРВ10/13, май 2004 года

Председатель представит доклад Конференции Сторон о деятельности Президиума, срок полномочий которого истекает в 2002-2004 годах. Конференции Сторон предлагается обсудить этот доклад и одобрить его.

Пункт 3: Выборы должностных лиц и других членов Президиума Конференции Сторон

<u>Справочные документы:</u>	
Правила процедуры совещаний Конференции Сторон	ЕСЕ/СР.ТЕІА/3
Круг ведения Президиума Конференции Сторон	ЕСЕ/СР.ТЕІА/2, приложение I

В соответствии с ее правилами процедуры (ЕСЕ/СР.ТЕІА/3), Конференции Сторон предлагается избрать Председателя и двух заместителей Председателя в качестве своих должностных лиц. Ей также предлагается избрать до пяти других членов Президиума из

числа представителей Сторон и/или представителей других стран - членов ЕЭК ООН, присутствующих на совещании.

На своем втором совещании Конференция Сторон избрала в качестве Председателя г-на Эрнста Бергера (Швейцария); в качестве заместителей Председателя - г-на Юргена Веттига (Европейская комиссия) и г-на Пала Попеляка (Венгрия); и в качестве членов Президиума, представляющих Стороны, следующих лиц: г-на Людвиг Динклоха (Германия), г-на Пьетро Ла Гротта (Италия), г-на Евгения Горшкова (Российская Федерация), г-на Ульфа Бьюрмана (Швеция). Г-н Томаш Трчка (Словакия) был избран членом Президиума, представляющим другие страны - члены ЕЭК ООН.

В течение срока своих полномочий г-н Ла Гротта (октябрь 2003 года), г-н Динклох (декабрь 2003 года) и г-н Веттиг (февраль 2004 года) перешли на другую работу и не могли более выполнять обязанности членов Президиума. В соответствии с правилами процедуры, другие члены Президиума могут быть переизбраны.

Пункт 4: Представительство и полномочия

<u>Справочный документ:</u>	
Записка секретариата: Положение с ратификацией Конвенции	СР.ТЕІА/2004/7

Секретарь проинформирует Конференцию Сторон о текущем положении с ратификацией Конвенции.

Председатель доложит Конференции Сторон о представительстве на ее третьем совещании и полномочиях, представленных представителями Сторон.

Конференции Сторон предлагается принять решение относительно полномочий представителей, участвующих в совещании.

В этой связи Сторонам Конвенции предлагается в ближайшее удобное для них время сообщить секретариату фамилию (фамилии) своего (своих) представителя (представителей) и представить в секретариат его (их) полномочия до открытия совещания.

Пункт 5: Осуществление Конвенции

<u>Справочные документы:</u>	
Решение 2002/1 об укреплении работы по осуществлению Конвенции	ECE/CP.TEIA/7, приложение I
Форма представления второго доклада об осуществлении Конвенции	CP.TEIA/2003/5
Протокол второго совещания Рабочей группы по осуществлению	WG14/12, май 2004 года
<u>Документ, требующий одобрения:</u>	
Второй доклад об осуществлении Конвенции	CP.TEIA/2004/1

а) Доклад о деятельности Рабочей группы по осуществлению

На своем первом совещании Конференция Сторон учредила Рабочую группу по осуществлению (ECE/CP.TEIA/2, приложение III, решение 2000/2) для контроля за ходом осуществления Конвенции, подготовки докладов об осуществлении Конвенции, формулирования выводов и подготовки рекомендаций.

Рабочая группа провела свое второе совещание 16-17 марта 2004 года в Будапеште (протокол: WG14/12, май 2004 года). Ее Председатель представит доклад об итогах этого совещания и работе, проделанной Рабочей группой.

б) Представление второго доклада об осуществлении Конвенции

Секретарь проинформирует Конференцию Сторон о мерах, принятых секретариатом ЕЭК ООН в соответствии с решением 2002/1 в целях улучшения выполнения обязательства по представлению докладов, и о процессе представления Сторонами и другими странами - членами ЕЭК ООН докладов об осуществлении в рамках второго цикла отчетности.

Затем Председатель Рабочей группы представит второй доклад об осуществлении Конвенции, включая содержащиеся в нем выводы и рекомендации (CP.TEIA/2004/1), подготовленный Рабочей группой на основе форм представления отчетности, полученных

ею от Сторон и других стран - членов ЕЭК ООН. Он сосредоточит свое внимание на следующих вопросах:

i) Назначение компетентных органов

Председатель Рабочей группы по осуществлению представит информацию о положении с назначением компетентных органов. С перечнем компетентных органов, который ведется секретариатом, можно ознакомиться на вебсайте Конвенции (www.unece.org/env/teia/welcome.html).

Стороны, которые еще не назначили компетентного органа для целей Конвенции, получат возможность разъяснить причины задержки с выполнением вышеуказанного положения Конвенции.

ii) Установление опасных видов деятельности и уведомление о них

Председатель Рабочей группы по осуществлению представит информацию о положении с установлением Сторонами опасных видов деятельности и процессе уведомления о них потенциально затрагиваемых соседних стран.

Сторонам, которые еще не установили опасных видов деятельности в пределах их юрисдикции и не уведомили соседние страны, будет предоставлена возможность разъяснить причины задержки с выполнением вышеуказанного положения Конвенции.

iii) Назначение пунктов связи

Председатель Рабочей группы по осуществлению представит информацию о положении с назначением пунктов связи.

iv) Налаживание двустороннего трансграничного сотрудничества, направленного на предотвращение промышленных аварий, обеспечение готовности к ним и реагирование на них

Председатель Рабочей группы по осуществлению представит Конференции Сторон анализ двусторонних обсуждений, проведенных Сторонами с целью обмена информацией и разработки совместных мер по обеспечению готовности и реагирования.

Делегация Польши согласилась поделиться имеющимся у нее опытом заключения и расширения соглашений о сотрудничестве с соседними странами. Конференция Сторон будет иметь возможность заслушать ее выступление.

с) Одобрение второго доклада об осуществлении Конвенции

Конференции Сторон предлагается одобрить второй доклад об осуществлении Конвенции, содержащийся в документе СР.ТЕІА/2004/1.

Конференции Сторон предлагается также обсудить и оценить процесс представления докладов об осуществлении. Сторонам предлагается обменяться опытом в отношении формы представления отчетности. Сторонам, не представившим свои доклады об осуществлении Конвенции, будет предоставлена возможность разъяснить, почему они не смогли сделать это.

Пункт 6: Укрепление работы по осуществлению Конвенции

<u>Документы, требующие одобрения</u>	
Доклад о субрегиональном рабочем совещании по осуществлению Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий	СР.ТЕІА/2003/2
Пользующаяся международной поддержкой программа оказания помощи странам Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, а также Юго-Восточной Европы, являющимся членами ЕЭК ООН, в целях содействия их усилиям по осуществлению Конвенции.	СР.ТЕІА/2004/2
<u>Документ, требующий принятия решения</u>	
Проект решения об укреплении работы по осуществлению Конвенции	СР.ТЕІА/2004/3

а) Субрегиональное рабочее совещание по осуществлению Конвенции

Субрегиональное рабочее совещание по осуществлению Конвенции было проведено 13-15 марта 2003 года в Ереване. Делегация Армении и Секретарь представят доклад об этом рабочем совещании и сообщат о его основных итогах. Другим делегациям, в частности делегациям, представляющим страны, участвовавшие в рабочем совещании, предлагается принять активное участие в обсуждении.

- b) Пользующаяся международной поддержкой программа оказания помощи странам Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии, а также Юго-Восточной Европы, являющимся членами ЕЭК ООН, в целях содействия их усилиям по осуществлению Конвенции

Секретарь представит документ, направленный на разработку пользующейся международной поддержкой программы оказания помощи странам Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА), а также Юго-Восточной Европы (ЮВЕ), являющимся членами ЕЭК ООН, в целях содействия их усилиям по осуществлению Конвенции (СР.ТЕІА/2004/2). Этот документ составлен в рамках последующей деятельности по итогам вышеупомянутого субрегионального рабочего совещания.

- c) Решение об укреплении работы по осуществлению Конвенции

Президиум Конференции Сторон в консультации с Рабочей группой по осуществлению подготовил проект решения об укреплении работы по осуществлению Конвенции (СР.ТЕІА/2004/3) (с учетом выводов и рекомендаций, содержащихся во втором докладе об осуществлении).

Этот проект решения будет представлен Председателем.

Конференции Сторон предлагается обсудить данный проект решения и дать руководящие указания Президиуму и Рабочей группе по осуществлению относительно их дальнейших шагов и деятельности по укреплению работы по осуществлению Конвенции во всем регионе ЕЭК ООН.

Наконец, Сторонам предлагается принять решение об укреплении работы по осуществлению Конвенции на основе этого проекта и итогов обсуждения.

- d) Выборы членов Рабочей группы по осуществлению на 2005-2006 годы

В соответствии с кругом ведения Рабочей группы по осуществлению (ЕСЕ/СР.ТЕІА/2, приложение III, решение 2000/2, добавление) Конференции Сторон предлагается избрать не более 10 членов Рабочей группы из числа выдвинутых Сторонами кандидатов на срок до ее следующего совещания.

На своем втором совещании Конференция Сторон избрала в качестве членов Рабочей группы по осуществлению следующих лиц: г-жу Анаит Александрян (Армения), г-на Эмиля Маласека (Чешская Республика), г-на Лео Иберля (Германия),

г-на Лайоша Катаи-Урбана (Венгрия), г-на Кристиано Пьяченге (Италия), г-на Сергиу Галитчи (Республика Молдова), г-жу Жасмину Карба (Словения), г-на Ульфа Бьюрмана (Швеция), г-на Бернара Ге (Швейцария) и г-на Юргена Веттига (Европейская комиссия).

В течение срока своих полномочий г-н Веттиг перешел на другую работу и не мог более выполнять обязанности члена Группы. В соответствии с кругом ведения, другие члены Рабочей группы могут быть переизбраны.

Пункт 7: Поправка к критерию размещения, касающемуся стока воды и содержащемуся в Руководящих принципах, способствующих установлению опасных видов деятельности для целей Конвенции

<u>Справочные документы:</u>	
Решение 2000/3 о руководящих принципах, способствующих установлению опасных видов деятельности для целей Конвенции	ЕСЕ/СР.ТЕІА/2, приложение IV
Протокол четвертого совещания совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленных аварий	JEG7/14, январь 2004 года
<u>Документ, требующий принятия решения:</u>	
Проект решения о внесении поправки в Руководящие принципы, способствующие установлению опасных видов деятельности для целей Конвенции	СР.ТЕІА/2004/4

В соответствии с пунктом 6 статьи 18 Конвенции Конференция Сторон на своем первом совещании утвердила Руководящие принципы, способствующие установлению опасных видов деятельности для целей Конвенции, содержащиеся в добавлении к решению 2000/3 (ЕСЕ/СР.ТЕІА/2, приложение IV). На своем втором совещании Конференция Сторон поручила совместной специальной группе экспертов по проблемам воды и промышленных аварий, которая является совместным органом Конференции Сторон Конвенции по промышленным авариям и Совещания Сторон Конвенции по водам, провести анализ и подготовить рекомендации в отношении критерия размещения, касающегося стока воды и содержащегося в пункте 5 b) Руководящих принципов с целью возможного представления предложения об ограничении данного критерия.

Поправка, согласованная Президиумом Конференции Сторон и учитывающая предложения, сформулированные совместной специальной группой экспертов, и редакционные замечания секретариата, изложена в проекте решения (CP.TEIA/2004/4).

Сторонам предлагается обсудить этот документ и принять решение.

Пункт 8: Предотвращение аварийного загрязнения вод - доклад о ходе работы совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленных аварий

<u>Справочные документы:</u>	
Доклад о работе семинара по предотвращению аварий на химических предприятиях и ограничению их воздействия на трансграничные воды	CEP/WG.4/SEM.1/1999/3
Решение 2000/5 о предотвращении аварийного загрязнения вод	ECE/CP.TEIA/2, приложение VI
Доклад о ходе работы совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленных аварий	CP.TEIA/2002/11
Протокол четвертого совещания совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленных аварий	JEG7/14, январь 2004 года
Доклад о работе третьего совещания Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер	ECE/MP.WAT/15
Общая схема представления докладов об осуществлении выводов и рекомендаций Гамбургского семинара	Документ зала заседаний

Один из двух сопредседателей совместной специальной группы экспертов по проблемам воды и промышленных аварий проинформирует Конференцию Сторон об участии экспертов в работе этой группы и представит доклад о выполнении ею своих задач (ECE/CP.TEIA/2, приложение VI, решение 2000/5, пункты 3 и 7, а также ECE/CP.TEIA/7, пункты 40 и 41).

Один из двух сопредседателей совместной специальной группы экспертов также проинформирует Конференцию Сторон о подготовке доклада об осуществлении выводов

и рекомендаций Гамбургского семинара (CEP/WG.4/SEM.1/1999/3, приложение I), в частности о разработке общей схемы представления отчетности.

Конференции Сторон предлагается обсудить проделанную группой работу. Она, возможно, пожелает также дать этой группе руководящие указания в отношении ее будущей деятельности.

Пункт 9: Система уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН
(Система УПА ЕЭК ООН)

<u>Справочные документы:</u>	
Решение 2000/1 о Системе уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН	ECE/CP.TEIA/2
Протокол совещания Объединенной группы по окружающей среде ЮНЕП/УКГД, ЕЭК ООН и Европейской комиссии по согласованию процедур и форм, используемых при уведомлении об авариях и формулировании просьб об оказании помощи	
<u>Документы, требующие одобрения:</u>	
Доклад о первом консультативном совещании и учебной сессии персонала пунктов связи для целей уведомления об авариях и оказания взаимной помощи, назначенных в рамках Системы уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН	CP.TEIA/2003/9
Протокол совещания целевой группы по обзору процедур и сообщений в рамках Системы уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН	
<u>Документ, требующий принятия решения:</u>	
Проект решения о внесении изменений в Систему уведомления о промышленных авариях ЕЭК ООН	CP.TEIA/2004/8

Первое консультативное совещание и учебная сессия персонала пунктов связи, назначенных в рамках Системы УПА ЕЭК ООН, были проведены 10-11 ноября 2003 года в Братиславе. Делегация Словакии представит доклад о консультативном совещании и учебной сессии (CP.TEIA/2003/9) и проинформирует Конференцию Сторон об основных итогах консультативного совещания, а также о результатах испытания Системы УПА ЕЭК ООН, проведенного в связи с консультативным совещанием.

Сторонам, которые еще не назначили пункты связи или пункты связи которых не функционировали в ходе испытания, будет предоставлена возможность разъяснить причины задержки с выполнением вышеуказанных положений Конвенции.

Председатель целевой группы по обзору процедур и сообщений в рамках Системы УПА ЕЭК ООН, созданной на основе рекомендации консультативного совещания, представит доклад об итогах ее первого совещания, которое состоялось 22 июня 2004 года в Женеве.

Секретарь сообщит об итогах совещания Объединенной группы по окружающей среде ЮНЕП/УКГД, ЕЭК ООН и Европейской комиссии по согласованию процедур и форм, используемых при уведомлении об авариях и формулировании просьб об оказании помощи.

Кроме того, Конференции Сторон будет представлена информация о нынешнем состоянии сети пунктов связи. Конференция Сторон, возможно, пожелает предложить график будущих испытаний Системы.

Пункт 10: [Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды](#)

<u>Справочные документы:</u>	
Протокол о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды	ECE/MP.WAT/11 ECE/CP.TEIA/9
Доклад о второй совместной специальной сессии и совместном решении по Протоколу о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды	ECE/MP.WAT/12 ECE/CP.TEIA/10
Доклад о работе третьего совещания Сторон Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер	ECE/MP.WAT/15

Секретарь кратко напомнит об основных решениях, принятых Сторонами Конвенции по промышленным авариям и Конвенции по водам на их второй совместной специальной сессии, состоявшейся 21 мая 2003 года в Киеве, в частности о принятии

Протокола о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды.

Г-жа Фани Даскалопулу-Ливада (Греция), Председатель бывшей Межправительственной рабочей группы по гражданской ответственности, выступит с сообщением об основных решениях в отношении Протокола, принятых на третьем совещании Сторон Конвенции по водам, и о текущей деятельности, направленной на содействие ратификации Протокола и его вступлению в силу.

На совещании Конференции Сторон выступит также делегация Венгрии - первой страны - члена ЕЭК ООН, ратифицировавшей Протокол.

Конференции Сторон предлагается обсудить ее возможный вклад в усилия по содействию скорейшему вступлению Протокола в силу.

Пункт 11: Обмен информацией и технологиями безопасности - учебная программа для экспертов из стран с переходной экономикой, направленная на улучшение имеющихся у них знаний и навыков в области осуществления мер безопасности

Делегации Германии будет предложено сообщить о результатах вышеупомянутой учебной программы для экспертов из семи стран с переходной экономикой, которая была осуществлена 15 сентября - 14 ноября 2003 года в Германии, и о приобретенном опыте организации такого рода мероприятий. Делегации стран, представители которых участвовали в этой программе, возможно, также пожелают поделиться своим опытом.

Пункт 12: План действий в соответствии с Конвенцией

<u>Справочные документы:</u>	
Решение 2002/3 о приоритетах, программе работы и ресурсах в рамках Конвенции на 2003-2004 годы	ЕСЕ/СР.ТЕІА/7, приложение III
Протокол пятого совещания Президиума	СОРВ10/13, май 2004 года
<u>Документ, требующий одобрения:</u>	
Записка секретариата: использование финансовых ресурсов в рамках Конвенции в 2000-2004 годах	СР.ТЕІА/2004/5
<u>Документ, требующий принятия решения:</u>	
Проект решения о приоритетах, программе работы и ресурсах в рамках Конвенции на 2005-2006 годы	СР.ТЕІА/2004/6

a) Приоритеты и программа работы

При принятии решения о своей программе работы Конференция Сторон, возможно, пожелает принять во внимание результаты своих обсуждений по предыдущим пунктам повестки дня и проект решения о приоритетах, программе работы и ресурсах в рамках Конвенции на 2005-2006 годы (CP.TEIA/2004/6), одобренный ее Президиумом.

Конференции Сторон предлагается утвердить обновленную долгосрочную программу работы по Конвенции (CP.TEIA/2004/6, приложение I, часть I). Кроме того, исходя из ее приоритетов, Конференции Сторон предлагается обсудить и принять решение о конкретной межправительственной деятельности, подлежащей включению в план работы по Конвенции на 2005-2006 годы (CP.TEIA/2004/6, приложение I, часть II).

Стороны, возможно, пожелают также принять во внимание: i) предложение, сформулированное несколькими Сторонами в своих докладах об осуществлении, относительно внесения поправок в приложение I к Конвенции и ii) предложение Рабочей группы по осуществлению относительно проведения семинара или рабочего совещания по планированию землепользования, возможно, в сотрудничестве с Комитетом по населенным пунктам ЕЭК ООН и Бюро ЕС по опасности крупных аварий. Для этого потребуется определить страну, которая возглавит деятельность по этому направлению, или принимающую страну.

b) Ресурсы

Секретарь сообщит об использовании ресурсов в рамках Конвенции в 2000-2004 годах на основе записки (CP.TEIA/2004/5), которую Конференции Сторон предлагается одобрить.

Конференции Сторон предлагается также принять решение об условиях финансирования работы в рамках Конвенции и о бюджете в целях содействия выполнению плана работы на 2005-2006 годы на основе предложения Президиума (CP.TEIA/2004/6, приложение II).

Конференция Сторон, возможно, пожелает также принять меры по оказанию поддержки участию экспертов из стран с переходной экономикой в работе совещаний, проводимых под ее эгидой. В этой связи ей предлагается принять решение о критериях оказания такой поддержки с учетом предложения Президиума (CP.TEIA/2004/6, приложение III).

- с) Решение о приоритетах, программе работы и ресурсах в рамках Конвенции на 2005-2006 годы

Конференции Сторон предлагается официально утвердить свое решение о приоритетах, программе работы и ресурсах в рамках Конвенции на 2005-2006 годы с учетом результатов обсуждений по двум предыдущим пунктам (7 а) и б)).

Пункт 13: Сроки и место проведения четвертого совещания Конференции Сторон

Конференции Сторон предлагается принять единодушное решение о проведении своего четвертого очередного совещания в 2006 году. Делегациям предлагается вносить предложения об организации в своих странах четвертого совещания, для того чтобы Конференция Сторон могла решить вопрос о месте его проведения.

При принятии решения по вышеупомянутому вопросу Конференция Сторон, возможно, пожелает учесть пункт 2 а) совместного решения по Протоколу о гражданской ответственности и компенсации за ущерб, причиненный трансграничным воздействием промышленных аварий на трансграничные воды, принятого Сторонами Конвенций ЕЭК ООН по водам и по промышленным авариям на их второй совместной специальной сессии 21 мая 2003 года, относительно организации их третьей совместной специальной сессии, которую предпочтительно созвать в 2006 году.

Пункт 14: Прочие вопросы

Во время составления настоящего документа у секретариата не было предложений по данному пункту.

Пункт 15: Обзор решений и заключительные заявления

Председатель подведет итоги по всем решениям, принятым Конференцией Сторон на ее третьем совещании. Конференции Сторон предлагается поручить Секретарю окончательно доработать в консультации с Президиумом доклад о работе ее третьего совещания.

Председателю и представителям принимающей страны будет предложено выступить с заключительными заявлениями.

Пункт 16: Ознакомительная поездка на Дунайский нефтеперерабатывающий завод компании MOL

Участникам третьего совещания Конференции Сторон будет предложено принять участие в ознакомительной поездке на Дунайский нефтеперерабатывающий завод компании MOL, расположенный близ Будапешта. Программа поездки будет включать ряд сообщений, касающихся политики обеспечения внутренней и внешней безопасности в целях предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и реагирования на них. Кроме того, на заводе будут проведены учения по отработке противоаварийных мер.

Пункт 17: Официальное закрытие совещания

По завершении ознакомительной поездки Председатель объявит об официальном закрытии совещания.

Приложение I

Организационные вопросы третьего совещания Конференции Сторон Конвенции ЕЭК ООН о трансграничном воздействии и промышленных авариях

I. Сроки и место проведения

Третье совещание Конференции Сторон состоится 27-30 октября 2004 года по следующему адресу:

THERMAL & CONFERENCE HOTEL HÉLIA

H-1133 Budapest, Kárpát u. 62-64.

Телефон: +36-1-889-5800

Факс: +36-1-889-5801

www.danubiusgroup.com/helia

Эл. почта: helia@danubiusgroup.com

II. Полномочия

Сторонам Конвенции предлагается в ближайшее удобное для них время сообщить секретариату фамилию (фамилии) своего (своих) представителя (представителей) и представить в секретариат его (их) полномочия до открытия совещания.

III. Регистрация участников

Каждому участнику следует заполнить регистрационный бланк (см. приложение II) и направить его по двум адресам, указанным в регистрационном бланке, **не позднее 15 сентября 2004 года**. Однако тем участникам, которым необходима виза, следует, как можно скорее, **но не позднее 31 августа 2004 года**, представить полностью заполненные регистрационные бланки, включая раздел, касающийся визы.

IV. Визы

Участникам, которым необходима виза, следует в принципе обратиться в консульство Венгрии в своей стране. Участникам из стран, где нет венгерского дипломатического представительства, визы могут быть выданы по прибытии в аэропорт. Однако в этом случае требуется сообщить дополнительные личные сведения (см. регистрационный бланк). Эта информация должна быть представлена до 31 августа 2004 года.

Участникам, подавшим заявку на получение визы до установленного крайнего срока, визы будут выданы бесплатно.

V. Транспортные услуги по прибытии и при отъезде

Предполагается, что участники сами организуют свой переезд из аэропорта в гостиницу по прибытии в Будапешт и из гостиницы в аэропорт при отъезде. Наиболее дешевые транспортные услуги предоставляет компания Airport Minibus Service, которая осуществляет перевозки пассажиров между аэропортом и любым местом в Будапеште, включая две гостиницы, упомянутые ниже (2 100 форинтов или 8-9 евро - в один конец либо 3 600 форинтов или 13-14 евро - в два конца). Билеты можно приобрести у стойки Airport Minibus Service в зале прилета (принимаются венгерская валюта или кредитные карты).

VI. Размещение в гостинице

Организационный комитет принимающей страны организует размещение в одной из следующих двух гостиниц исходя из ваших указаний в регистрационном бланке:

1. **THERMAL & CONFERENCE HOTEL HÉLIA******

H-1133 Budapest, Kárpát u. 62-64.

Тел.: +36-1-889-5800

Факс: +36-1-889-5801

www.danubiusgroup.com/helia

Эл. почта: helia@danubiusgroup.com

Стоимость: **90 евро за номер в сутки** (одноместный или двухместный номер)

Имеется примерно 70 номеров (требуется внесение залога - см. ниже).

По соглашению с гостиницей "Хелия" для гарантированного бронирования номера требуется внести *залог за одни сутки*. Залог может быть внесен непосредственно на счет гостиницы *путем банковского перевода* или *с помощью кредитной карты*.

В вашем регистрационном бланке следует указать один из вышеупомянутых вариантов.

- Реквизиты для банковского перевода:
Владелец счета: Danubius Thermal & Conference Hotel Hélia
Номер счета: 10402142-214201111-33330000
Код IBAN: HU 39
Банк: Kereskedelmi & Hitel Bank Rt. (адрес: 1051 Budapest, Vígadó tér 1)
Просьба также указать: UN ECE Conference.

Бронирование гостиницы будет подтверждено только после получения гостиницей банковского перевода.

- Кредитная карта:

Просьба связаться с венгерскими организаторами.

В случае вашего отказа от бронирования менее чем за 30 дней до начала совещания залог не будет возвращен вам.

2. **GRAND HOTEL HUNGARIA******

H-1074 Budapest, Rákóczi út 90.

Тел: +36-1-889-4400

Факс: +36-1-889-4412

www.danubiugroup.com/grandhotel-hungaria

Эл. почта: grandhungaria.reservation@danubiugroup.com

Стоимость: 65 евро за одноместный номер в сутки и 95 евро за двухместный номер в сутки.

Организаторы обеспечат услуги по проезду от гостиницы "Гранд отель Хунгария" к месту проведения совещания (гостиница "ХЕЛИЯ") и назад ежедневно утром и вечером.

VII. Питание

Стоимость завтрака в гостинице включена в вышеуказанную стоимость номера. Венгерские власти предоставят всем участникам совещания ежедневное бесплатное питание, кроме ужина в пятницу.

VIII. Финансовая поддержка

Эксперты из стран с переходной экономикой, имеющие право на финансовую помощь (см. ECE/CP.TEIA/7, приложение III, добавление III) могут получить такую помощь с целью поддержки их участия в третьем совещании Конференции Сторон. Просьбы о финансовой помощи следует направить вместе с регистрационным бланком (см. приложение II ниже) в секретариат Конвенции как можно раньше, **но не позднее 15 сентября 2004 года**.

IX. Программа для сопровождающих лиц

Венгерские организаторы могут устроить культурную программу для супруг/супругов, сопровождающих участников. Однако участие в этой программе потребует дополнительной платы (включая официальные ужины). Участникам, заинтересованным в такой программе, следует указать это в их регистрационных бланках, и венгерские организаторы свяжутся непосредственно с ними и сообщат подробные сведения о программе и порядке оплаты.



Annex II

**UNITED NATIONS
ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**

**Registration form for the third meeting of the Conference of the Parties to the UNECE
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents**

Each participant should complete this form in duplicate and send one copy to each of the addresses below as soon as possible, but **no later than 15 September 2004**:

Ms. Evelina Rioukhina

Environment and Human Settlements Division
UN Economic Commission for Europe
Palais des Nations, 8-14, avenue de la Paix
CH-1211 Geneva 10
Tel: +41 22-917 1499
Fax: +41 22-907 0107
E-mail: evelina.rioukhina@unece.org

Ms. Piroska Balla

National Directorate General for Disaster Management
Department for International Relations
Ministry of Interior
H-1149 Budapest, Mogyoródi út 43
Tel : +36 1 469 4307 or 469 4152
Fax : +36 1 469 4199
E-mail: piroskaballa@katved.hu

Mr. Ms.

Family name: First name

City/Country

Organization

Your professional address:

Tel: Fax:

E-mail:

If you need a visa to enter Hungary and cannot obtain it in your home country, please indicate the following personal data:

Date of birth _____ **Place of birth** _____
Nationality _____
Maiden name _____ **Mother's maiden name** _____
Type of passport and passport number _____
Issued by _____ **date** _____
Valid until _____

Accommodation. Please indicate the hotel of your choice (see annex I for rates and payment details)

HÉLIA Hotel GRAND HUNGARIA Hotel

Single room Double room

From _____ Until _____ Number of nights _____

Social programme. Do you wish to participate:

Buffet dinner on 27 October 2004	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>
Official dinner on 28 October	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>
Site visit on 30 October	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>

Programme for accompanying persons (details of payment will be provided directly by the Hungarian organizers):

Name of accompanying person _____

Buffet dinner on 27 October 2004 (€ 30)	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>
Full-day trip to the Danube Bend on 28 October (including lunch, € 50)	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>
Official dinner on 28 October (€ 30)	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>
Sightseeing in Budapest on 29 October/morning (€ 50)	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>
Visit to the Parliament on 29 October/afternoon (free of charge)	yes	<input type="checkbox"/>	no	<input type="checkbox"/>

Date: _____ Signature: _____
